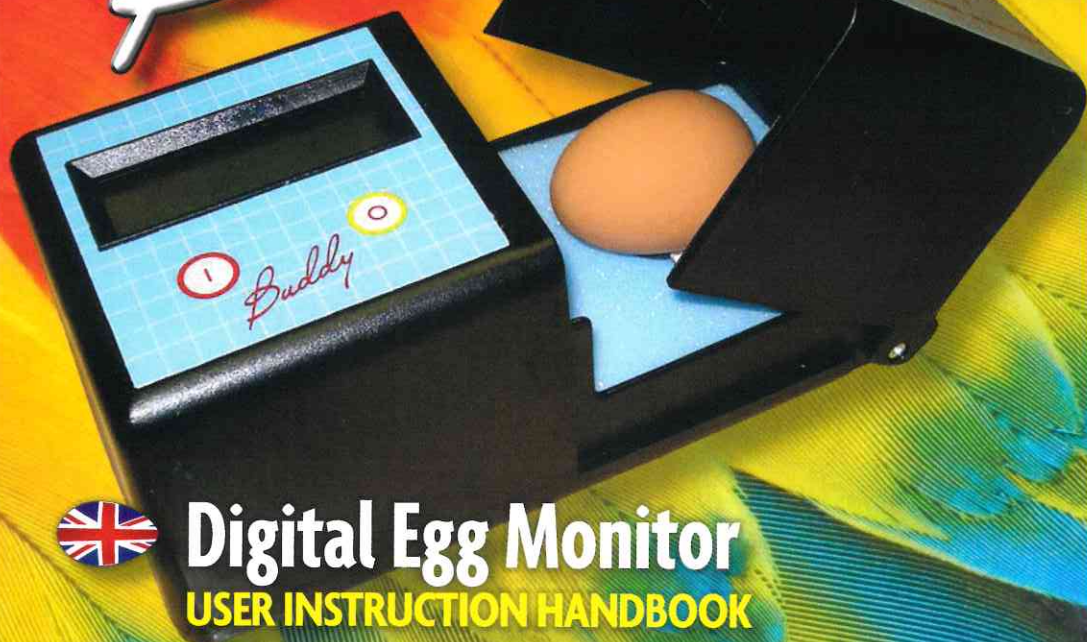


Buddy

Mark II



Digital Egg Monitor

USER INSTRUCTION HANDBOOK



Moniteur d'oeuf Digitale

MODE D'EMPLOI



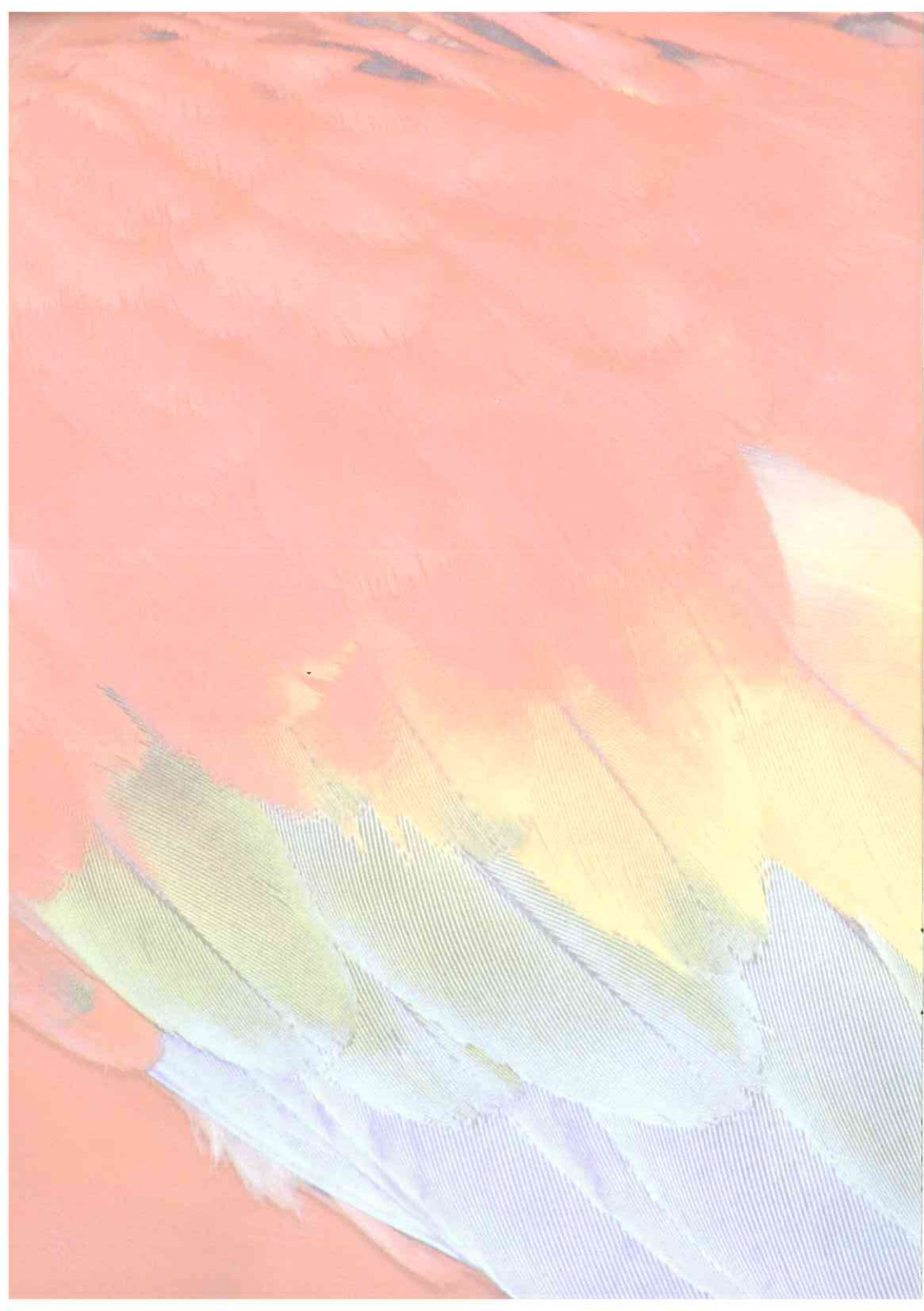
Digitaler Eiermonitor

ANLEITUNG



Monitor de Huevo Digital

INSTRUCCIONES



Buddy

Mark II

Digital Egg Monitor



Congratulations on purchasing the world's first state of the art Digital Egg monitor.

Buddy Mk2 is the second version of Buddy developed for thicker-shelled species such as hawks and eagles, it utilises three LEDs attached to the sensor pad, which enables faster detection of the heart rate.



Moniteur numérique d'oeufs

Félicitations ! Vous êtes propriétaire du premier modèle du moniteur d'oeuf électronique au monde.

Buddy Mk2 est la deuxième version de Buddy développée pour les espèces à carapace plus épaisse comme les faucons et les aigles.

Il utilise trois LED attachées au pavé tactile, ce qui permet une détection plus rapide de la fréquence cardiaque.



Monitor de huevos digital

Felicidades por la compra del primer monitor de huevo digital del mundo. Por favor siga las instrucciones con cuidado para no tener problemas con su funcionamiento

Buddy Mk2 es la segunda versión de Buddy desarrollada para especies de caparazón más grueso como halcones y águilas

Utiliza tres LED conectados a la almohadilla del sensor, lo que permite una detección más rápida de la frecuencia cardíaca.



Digitale Eiermonitor

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf des modernsten digitalen Eiermonitors der Welt.

Buddy Mk2 ist die zweite Buddy-Version, entwickelt für Arten mit dickeren Schalen, wie etwa Falken & Adler. 3 am Sensorpad angebrachte LEDs ermöglichen ein rascheres Erkennen des Herzschlags.



- 1 Main Body
- 2 Egg Sensor Compartment
- 3 Screen and Control Buttons
- 4 Egg Compartment Cover
- 5 Battery Cover (Under)



- 1 Cuerpo principal
- 2 Compartimiento del sensor de huevo
- 3 Pantalla y botones de control
- 4 Compartimiento de envoltura del huevo
- 5 Batería (debajo).



- 1 Unité centrale.
- 2 Compartiment du détecteur d'oeuf.
- 3 Ecran et boutons de contrôle.
- 4 Couvercle du compartiment d'oeufs.
- 5 Couvercle du compartiment à piles (dessous).



- 1 Gerätekörper
- 2 Ei-Sensorfach
- 3 Bildschirm und Steuertasten
- 4 Eifachabdeckung
- 5 Batterieabdeckung (Unterseite).



Remove the two securing screws to the battery compartment to connect the battery. (A battery is supplied).
Replace the cover and secure the two screws.



Quite los dos tornillos de seguridad del compartimento de la batería proveída y conéctela.
Atornille la cubierta en sitio.



Oter les vises du compartiment à piles pour connecter la pile fournie.
Revisser le couvercle en place.



Lösen Sie die beiden Befestigungsschrauben des Batteriefachs, um die Batterie anzuschließen. (Batterie im Lieferumfang).
Legen Sie die Abdeckung wieder auf und ziehen Sie die beiden Schrauben an.

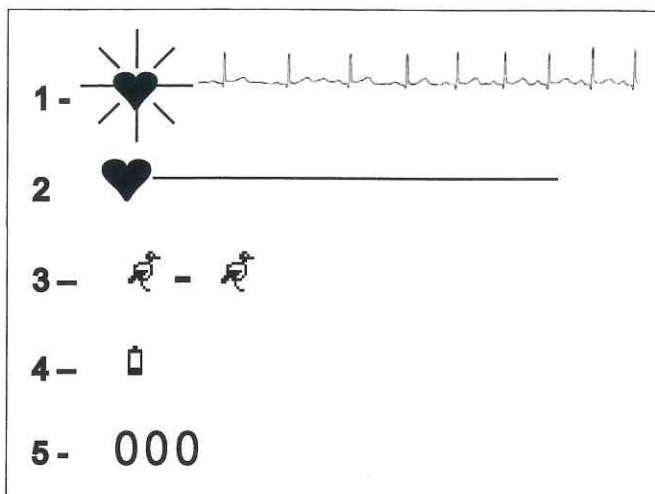


 On Screen Symbols

 Icônes à l'écran

 Bildschirmsymbole

 Iconos de pantalla



- 1 Flashing heart & pulse line, chick's heart is beating.
- 2 Black heart & flat line, no pulse.
- 3 Animated bird, chick is moving.
- 4 Flashing battery: Please replace battery.
- 5 Three digit number – heart rate per minute.



- 1 Coeur clignotant et ligne de pulsations = le coeur du poussin bat.
- 2 Coeur noir et ligne droite = absence de pulsations.
- 3 Oiseau animé = oisillon qui bouge.
- 4 Pile clignotant = remplacer la pile.
- 5 Nombre à 3 chiffres = nombre de battements de coeur/minute.



- 1 Blinkendes Herz & Pulslinie: Herz des Kükens schlägt.
- 2 Schwarzes Herz & gerade Linie: kein Puls.
- 3 Vogelsymbol: Küken bewegt sich.
- 4 Blinkende Batterie: Batterie ersetzen.
- 5 Dreistellige Zahl: Herzschläge pro Minute.



- 1 Corazón luminoso y línea del pulso = el corazón del polluelo bate.
- 2 Corazón negro y línea recta = el polluelo no tiene pulso.
- 3 Pájaro batiendo las alas = el polluelo se mueve.
- 4 Batería luminoso = reemplazar la batería.
- 5 Tres números digitales = pulsaciones por minuto.



Place egg onto sensor pad, ensure egg is sealed completely on pad.

Close egg compartment cover.

Please ensure Buddy is placed upon a flat, vibration free surface.



Poner el huevo sobre el sensor de la almohadilla, asegúrese de que el huevo este colocado completamente en la almohadilla.

Cierre el compartimento del huevo.

Asegúrese de colocar el Buddy sobre una superficie sin vibraciones.



Mettre l'oeuf sur le tampon sensoriel en veillant qu'il soit parfaitement tenu.

Fermer le couvercle.

Veillez vous assurer que Buddy est placé sur une surface non soumise aux vibrations.




Ei auf das Sensorpad legen.

Ei auf das Sensorpad legen.


Bitte achten Sie darauf, dass Buddy auf einer vibrationsfreien Fläche steht.






Press 'on'  button, symbols will appear on screen (see page 4).




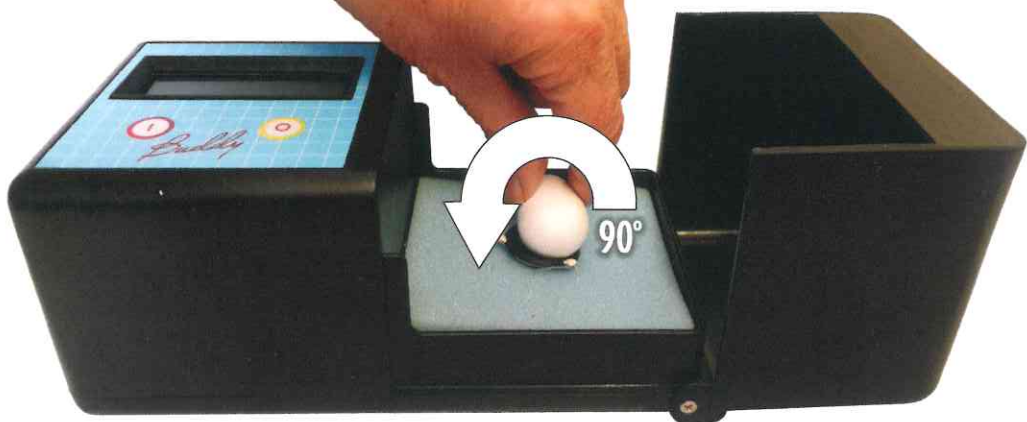
Presione , botón, aparecerán los iconos en la pantalla (mirar página 4)




Appuyer sur , les icônes apparaîtront à l'écran (voir page. 4).




Taste "ein" , drücken, die Symbole erscheinen auf dem Bildschirm (Siehe Seite 4).




If a pulse is not detected you should press the off  button, open the cover and turn the egg through 90 degrees and repeat process again as on page 6.




Si el pulso no se detecta debe de presionar el  botón, abrir la tapa y girar el huevo por 90 grados y repetir el proceso otra vez como en la página 6.



Si aucune pulsation n'est détectée, appuyer sur le bouton , lever le couvercle, tourner l'oeuf sur 90 degrés et recommencer l'opération comme indiquée à la page 6.



Wird kein Puls gefunden, drücken Sie die Taste 'off'  öffnen die Abdeckung und drehen das Ei um 90 Grad. Dann fahren Sie fort, wie auf Seite 6 beschrieben.





Ensure that no debris enters the sensor pad hole. Pad can be removed for cleaning. Ensure that pad is replaced correctly.)



Asegúrese que no entren encombros en el agujero del sensor de la almohadilla. La almohadilla puede quitarse y limpiarse. Asegúrese que la almohadilla este repuesta correctamente.



Veiller toujours au propreté du trou du tampon sensoriel. Le tampon peut être enlevé pour le nettoyage. Remettre toujours le tampon en place correctement.



Achten Sie darauf, dass das Sensorpadloch nicht verschmutzt wird. Das Pad kann für eine Reinigung entnommen werden. Setzen Sie das Pad wieder richtig ein.



If an external AC power supply is used we recommend only using the approved unit supplied by Avitronics, this unit is noiseless and will not affect the flat line on 'no pulse' readouts. These units are available as optional extras.



Si se va a utilizar una fuente externa de C.A., le recomendamos que utilice exclusivamente una unidad aprobada y suministrada por Avitronics. Esta unidad funciona sin ruidos y no afectará a la línea plana de las lecturas 'sin pulso'. Estas unidades se sirven como accesorios opcionales.








Lors de l'utilisation d'une alimentation CA externe, nous recommandons d'utiliser uniquement l'unité fournie par Avitronics car celle-ci est silencieuse et n'influera donc pas sur la ligne plate des lectures "sans pouls". Ces unités sont disponibles en option.








Nur die von Avitronics zugelassene und gelieferte externe Wechselstromversorgung sollte verwendet werden, denn sie ist geräuschlos und verändert die gerade Linie der Anzeige ‚kein Puls‘ nicht. Eine solche Stromversorgung ist als Zubehörteil erhältlich.







General Guidance Notes

-  It is most important that the egg being monitored is seated on the sensor pad correctly.
-  Ensure the pad is completely sealed by the egg.
-  Allow time for egg to show fertility (normally 5 to 10 days from onset of incubation). This can be seen visually if you are candling. If during the incubation period an egg shows no pulse (see page 7) try again in 24 hours before you dispose of it.
-  If then there is no change you can assume that the egg is not alive.
-  If chick is moving then no pulse will be displayed until chick is at rest.





Conseils pratiques

-  Il est très important que l'oeuf à contrôler soit placé correctement sur le tampon sensoriel.
-  Assurer que le trou est complètement bouché par l'oeuf.
-  Inutile de tester des oeufs avant le 5ème jour, la normale étant entre 5 et 10 jours.
-  Si en contrôlant un oeuf il n'y a aucune pulsation, ressayer 24 heures plus tard, et s'il n'y a toujours aucun signe de vie, l'oisillon est mort ou l'oeuf est clair.
-  Les pulsations s'affichent seulement quand le poussin s'arrête de bouger.

Allgemeine Hinweise zur Verwendung

-  Besonders wichtig ist, dass das zu überwachende Ei korrekt auf dem Sensorpad aufliegt.
-  Es dauert ein wenig, bis sich zeigt, ob das Ei befruchtet ist (normalerweise 5 bis 10 Tage nach Beginn der Inkubation). Sie können es sehen, wenn Sie schieren. Zeigt sich während der Inkubationszeit kein Puls im Ei (siehe Seite 7), prüfen Sie 24 Stunden später erneut, bevor Sie das Ei entsorgen.
-  Ist keine Veränderung eingetreten, können Sie davon ausgehen, dass kein Leben im Ei ist.
-  Wenn sich das Küken bewegt, wird kein Puls angezeigt, bis das Küken wieder ruht.

Nota general de orientación

-  Es muy importante que el huevo esté ubicado correctamente en el sensor de la almohadilla. 2. Asegúrese que la almohadilla este completamente puesta debajo del huevo.
-  Hay que tener en cuenta el tiempo en que el huevo fertilice (normalmente de 5 a 10 días). Esto podrá verlo con una vela. Si durante el periodo de incubación el huevo no ha mostrado pulso (mirar página 7) inténtelo de nuevo en 24 horas antes de disponer de él.
-  Si entonces no hay cambio puede asumir que el huevo no tiene vida.
-  Si el polluelo se mueve (mirar página 4) "BUDDY" no muestra ningun pulso hasta que el polluelo se descance.



Most Important

As the chick within the egg nears hatch, more movement of the chick will occur. When the chick is moving you will not be able to see a heart rate read out. Movement is indicated on the screen by the bird icon flapping its wings and the pulse readout will be very exaggerated, chick movement causes this. (Buddy amplifies everything 20,000 times!) If the chick settles to rest during this period then you will see a normal heart rate readout. At this stage we recommend you try different egg positions on the egg sensor. (See pictures opposite).



Très important

Alors que le poussin est prêt d'éclore, il bougera plus souvent. **Il ne vous sera pas possible de lire le rythme cardiaque** pendant ses mouvements. Le mouvement est indiqué à l'écran par l'icône de l'oiseau battant des ailes et la lecture du pouls sera très exagérée, à cause de l'activité du poussin. (Buddy amplifie tout 20 000 fois !) Si le poussin arrête de bouger, vous obtiendrez alors une lecture normale du rythme cardiaque. Nous vous recommandons alors d'essayer différentes positions pour l'oeuf sur le capteur. (Voir photos ci-dessous).







Sehr wichtig

Wenn das Schlüpfen näher rückt, wird sich das Küken im Ei mehr bewegen. Während sich das Küken bewegt, **können Sie keine Herzfrequenz ablesen**. Bewegung wird auf dem Bildschirm durch das Symbol eines mit den Flügeln schlagenden Vogels angezeigt und der Pulswert wird aufgrund der Bewegung des Kükens stark überhöht sein. (Buddy verstärkt alles 20.000 Mal!) Kommt das Küken zur Ruhe, wird auch in dieser Phase eine normale Herzfrequenz angezeigt. Wir empfehlen Ihnen in dieser Phase, verschiedene Positionen des Eis auf dem Sensor auszuprobieren. (Siehe Bilder unten).







Muy importante





Al acercarse el momento de romper el cascarón se registra un mayor movimiento del pollo. Mientras el pollo se mueva, usted **no podrá ver una lectura del ritmo cardíaco**. El movimiento se indica en la pantalla mediante el icono de un ave batiendo las alas, y la lectura del pulso, provocada por el movimiento del pollo, será muy exagerada (iBuddy lo amplifica todo 20,000 veces!). Si el pollo se detiene para descansar, aproveche ese momento para obtener una lectura normal del ritmo cardíaco. Le recomendamos que pruebe entonces distintas posiciones del huevo en el sensor. (Vea las siguientes imágenes).

-  Egg at 45°, airsac downward, this position is good just before hatch.
-  Œuf à 45°, sac d'air vers le bas, une bonne position avant l'éclosion.
-  Ei im 45 °-Winkel, Luftkammer unten, gute Position unmittelbar vor dem Schlüpfen.
-  Huevo a 45°, con el saco aéreo hacia abajo; esta posición es buena justo antes de que el pollo rompa el cascarón.



-  Egg at 45°, Aircsac up.
-  Œuf à 45°, sac d'air vers le haut.
-  Ei im 45 °-Winkel, Luftkammer oben.
-  Huevo a 45°, con el saco aéreo hacia arriba.



-  Egg nose down, good for small eggs.
-  Pointe de l'œuf vers le bas, bon pour les petits œufs.
-  Ei mit spitzen Ende unten, gut für kleine Eier.
-  Con la punta hacia abajo, buena para huevos pequeños.



WARRANTY

Avitronics UK warrants that this product is free from defective material and workmanship.

Avitronics UK further warrants that if this product fails to operate within the 12-month period from date of purchase due to improper workmanship or defective material, Avitronics will repair or replace the product, as it feels appropriate.

An Avitronics authorised centre must perform all warranty repairs.

The original dated sales receipt should be retained by the customer and is the only acceptable proof of purchase. It must be returned with the product at the time service is requested.

Exclusions: This warranty does not cover damage due to fire, accident, flood or misuse, incorrect line voltage, incorrect battery connection, improper or unauthorised tampering. This warranty will be made void for any unit with a missing or altered serial number.

In the unlikely event of having to return the unit please return to: **Vetronic Services Ltd, Units 1-2 Henley's Business Park, Manor Road, Abbotskerswell, Newton Abbot, Devon. TQ12 5NF. England.**

The use of Buddy for monitoring eggs cannot be controlled outside of our research facility. Therefore Avitronics cannot accept any liability or damage caused whilst using the Buddy egg monitor.

Buddy Digital Monitor complies with Radiated Emission Standards set out in EN 50 081 part 1 and EN 50 082 part 1 (commercial, domestic and light industrial environment). Tests conducted to EN 55 022 class B. There are NO significant emissions. "Buddy contains a highly sensitive amplification system that may not operate correctly when exposed to high intensity radio frequency (RF) interference. Such interference may arise from mobile telephones, radio telephones or other VHF equipment. Do not operate Buddy in the presence of these apparatus as unreliable results may occur."

GARANTIE

Avitronics UK garantit que les pièces et la fabrication de ce produit ne présentent aucune défécuosité.

Avitronics UK garantit également la réparation ou le remplacement du produit, selon les circonstances, si le produit ne fonctionne pas correctement à cause d'une pièce défectueuse ou d'une mauvaise fabrication durant une période de 12 mois après achat.

Seuls les centres autorisés Avitronics peuvent effectuer les réparations couvertes par la garantie.

Le client doit garder le reçu daté qui constitue la seule preuve acceptable d'achat. Celui-ci doit être renvoyé avec le produit lors de la demande de service.

Exclusions: Cette garantie ne couvre pas les dommages causés par le feu, les inondations, accidentels ou dus à une mauvaise utilisation, une tension électrique incorrecte, une connexion des piles défectueuse ou un traitement abusif ou non autorisé. Cette garantie sera annulée pour toute unité dont le numéro de série est manquant ou a été altéré.

S'il vous est nécessaire de renvoyer l'unité, veuillez l'expédier à **Vetronic Services Ltd, 12 Henley's Business Park, Manor Road, Abbotskerswell, Newton Abbott, Devon TQ12 5NF. England.**

L'utilisation de Buddy pour la surveillance des œufs ne peut être contrôlée hors de notre laboratoire de recherche. Par conséquent, Avitronics n'accepte aucune responsabilité pour tout dommage dû à l'utilisation du moniteur d'œufs Buddy. Le moniteur numérique Buddy est conforme aux Normes concernant les émissions rayonnées énoncées dans EN 50 081 part 1 et EN 50 082 part 1 (environnement commercial, domestique et de l'industrie légère). Des tests ont été effectués conformément à EN 55 022 class B. Il n'existe AUCUNE émission importante

"Buddy comprend un système d'amplification très sensible, il se peut que celui-ci ne fonctionne pas correctement lorsqu'exposé à des interférences de radiofréquence (RF) de haute intensité. Ces interférences peuvent provenir de téléphones portables, radiotéléphones ou autres appareils VHF. Ne pas utiliser Buddy d'obtenir des résultats inexacts."

GARANTIE

Avitronics UK garantiert, dass dieses Produkt frei von Material- und Herstellungsfehlern ist.

Avitronics UK garantiert ferner die Reparatur oder den Ersatz des Produkts, wie jeweils anwendbar, wenn es aufgrund von Material- oder Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab Kaufdatum zum Ausfall kommt.

Alle Garantiereparaturen müssen von einem autorisierten Avitronics-Zentrum durchgeführt werden.

Der Kunde bewahrt den datierten Originalkaufbeleg als einzigen akzeptierten Kaufnachweis auf. Er muss zusammen mit dem Produkt vorgelegt werden, wenn eine Leistung angefordert wird.

Garantieausschlüsse: Diese Garantie erstreckt sich nicht auf Schäden durch Feuer, Unfall, Überschwemmung oder unsachgemäßen Gebrauch, falsche Netzspannung, falschen Batterieschluss, unsachgemäße oder unbefugte Eingriffe. Diese Garantie erlischt bei jedem Gerät, wenn die Seriennummer fehlt oder geändert wurde.

Für den unwahrscheinlichen Fall, dass Sie das Gerät einsenden müssen, senden Sie es bitte an: **Vetronic Services Ltd, Units 1-2 Henley's Business Park, Manor Road, Abbotskerswell, Newton Abbot, Devon. TQ12 5NF. England.**

Die Verwendung von Buddy für die Überwachung von Eiern außerhalb unserer Forschungseinrichtung entzieht sich unserer direkten Beeinflussung. Avitronics kann daher keinerlei Haftung für Schäden während der Verwendung des Buddy Eimontors übernehmen.

Buddy Digital Monitor erfüllt die Norm für gestrahlte Störspannung gemäß EN 50 081 Teil 1 und EN 50 082 Teil 1 (Gewerbe, Haushalt und Leichtindustrie). EN 55 022 Klasse B wurde geprüft. Es wurden KEINE wesentlichen Emissionen festgestellt. *"Das hochempfindliche Verstärkungssystem in Buddy kann durch Funkfrequenz (RF)-Störungen hoher Intensität beeinträchtigt werden. Solche Störungen können von Mobiltelefonen, Funktelefonen und anderen VHF-Geräten verursacht werden. Wird Buddy in der Nähe solcher Geräte betrieben, kann die Verlässlichkeit der Ergebnisse nicht garantiert werden."*

GARANTÍA

Avitronics UK garantiza que este producto está libre de defectos de materiales o de factura.

Avitronics UK también garantiza que si este producto presenta, en los 12 meses sucesivos a la fecha de compra, un mal funcionamiento debido a defectos de factura o de materiales, Avitronics reparará o sustituirá, a su juicio, el producto.

Toda reparación cubierta por la garantía deberá realizarse en un centro autorizado por Avitronics.

El cliente deberá conservar el comprobante original con la fecha de compra, ya que es la única prueba de compra aceptable. Deberá devolvérsele con el producto si precisara reparación.

Exclusiones: Esta garantía no cubre daños provocados por incendios, accidentes, inundaciones o uso incorrecto, tensión de línea incorrecta, conexión de las baterías incorrecta o manipulación indebida o no autorizada. Esta garantía quedará invalidada si el aparato no presenta su número de serie o si éste aparece cambiado.

En el improbable caso de que deba devolver el aparato, envíelo a la siguiente dirección: **Vetronic Services Ltd, Units 1-2 Henley's Business Park, Manor Road, Abbotskerswell, Newton Abbot, Devon. TQ12 5NF. England.**

El empleo de Buddy para la monitorización de huevos no puede controlarse fuera de nuestras instalaciones de investigación. Por este motivo, Avitronics no puede aceptar responsabilidades o daños que hayan sido provocados mientras se haya utilizado el monitor de huevos Buddy.

El Monitor Digital Buddy cumple las Normas de Emisiones Radiadas expuestas en EN 50 081 parte 1 y en EN 50 082 parte 1 (entornos comerciales, domésticos y de industria ligera). Pruebas realizadas sobre EN 55 022 clase B. NO se han dado emisiones significativas.

"Buddy está dotado de un sistema de amplificación muy sensible que no funcionará correctamente si se halla expuesto a interferencias de radiofrecuencia (RF) de alta intensidad. Dichas interferencias pueden ser provocadas por teléfonos móviles, radiotelefonos u otros aparatos de VHF. No utilice el Buddy en presencia de dichos aparatos ya que podría dar resultados poco fiables."



